

DIOCESE DE PARIS
PAROISSE
SAINT-EUGENE - SAINTE-CECILE
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net



JEUDI 10 SEPTEMBRE 2026
MESSE DE 20H


Chrétiens d'Orient

MESSE VOTIVE DU SAINT NOM DE MARIE



*La sainte messe de ce soir est célébrée pour l'association SOS Chrétiens d'Orient,
ses volontaires & ses bienfaiteurs, vivants & défunts.*

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.



INTROÏT

IInd TON – PSAUME XLIV, 13, 15-16 & 2

VULTVM tuum * deprecabúntur omnes
dívites plebis : adducántur Regi Vírgines
post eam : próximæ ejus adducéntur tibi in
lætítia et exsultatíone. – *Ps.* Eructávit cor
meum verbum bonum : * dico ego ópera
mea Regi. – *V.* Glória Patri.

*Tous les grands du peuple implorent la fa-
veur de ton regard. Avec toi, le cortège des
vierges est introduit auprès du Roi ; la cour
virginale lui est présentée au milieu de la
joie & de l'exultation. – Ps. De mon cœur a
jailli une parole bonne, j'ai dit : mes œuvres
sont pour le Roi. – V. Gloire au Père.*

KYRIE IX – CVM IVBILO

Seigneur, aie pitié.

(X) XIV-XVI. s..

I.



Y-ri- e * e-lé- i-son. Ky-ri- e e-lé- i-son. Ky-

Christ, aie pitié.

ri- e e-lé- i-son. Chris-te e-lé- i-son. Chris- te

Seigneur, aie pitié.

e-lé- i-son. Chris-te e-lé- i-son. Ky-ri- e e-lé- i-son.

Ky- ri- e e-lé- i-son. Ky-ri- e * **

e-lé- i-son.

GLORIA IX

XI. s.

II.

*Gloire à Dieu au plus haut des cieux.**Et sur terre paix*

Ló- ri- a in excél- sis De- o. Et in ter- ra pax homí-

*aux hommes de sa bienveillance.**Nous te louons.**Nous te bénissons.*

ni- bus bonæ vo- luntá- tis. Laudá- mus te. Bene- dí- cimus te.

*Nous t'adorons.**Nous te glorifions.**Nous te rendons grâce*

Ado- rá- mus te. Glo- ri- fi- cá- mus te. Grá- ti- as á- gimus ti- bi

*pour ta grande gloire.**Seigneur Dieu,**Roi céleste,*

propter magnam gló- ri- am tu- am. Dómi- ne De- us, Rex cæ-

*Dieu le Père tout-puissant.**Seigneur Fils unique,*

léstis, De- us Pa- ter omní- po- tens. Dómi- ne Fí- li u- ni- gé- ni- te

*Jésus-Christ.**Seigneur Dieu,**Agneau de Dieu,**Fils du Père.*

Ie- su Chrí- ste. Dó- mi- ne De- us, Agnus De- i, Fí- li- us Pa- tris.

*Qui ôtes les péchés du monde,**aie pitié de nous.**Qui ôtes les péchés du monde,*

Qui tollis peccá- ta mundi, mi- se- ré- re no- bis. Qui tol- lis peccá- ta

*reçois notre prière.**Qui siège à la dextre du Père,*

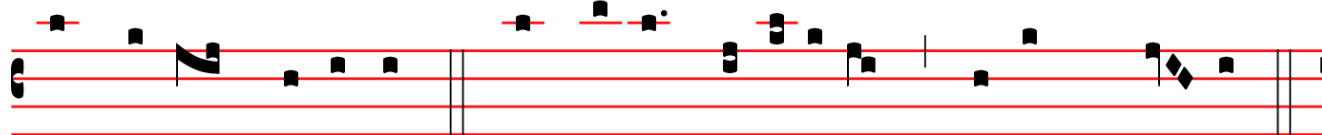
mundi, sú- ci- pe depre- ca- ti- ó- nem nostram. Qui se- des ad dèx-

aie pitié de nous. *Parce que toi seul es Saint.*



te-ram Patris, mi-se-ré-re no-bis. Quóni-am tu so-lus sanctus.

Toi seul es Seigneur. *Toi seul es le Très-Haut,* *Jésus-Christ.*



Tu so-lus Dómi-nus. Tu so-lus Altíssimus, Ie-su Chrí-ste.

Avec le Saint-Esprit, *dans la gloire de Dieu le Père.*



Cum Sancto Spí-ri-tu, in gló-ri-a De-i Pa-tris. A-men.

COLLECTE

℣. Dóminus vóbiscum.

℞. Et cum Spíritu tuo

Orémus. — CONCEDE, quáesumus, omnipotens Deus : ut fidèles tui, qui sub sanctíssimæ Virgínis Mariæ Nómíne et protectióne lætántur ; ejus pia intercessióne a cunctis malis liberéntur in terris, et ad gáudia æténa perveníre mereántur in cœlis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℞. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℞. Et avec ton esprit.

Prions. — Nous t'en prions, Dieu tout-puissant, accorde à tes fidèles, qui mettent leur joie dans le nom et la protection de la très sainte Vierge Marie, d'être par un effet de sa maternelle intercession, préservés de tous les maux sur la terre, et d'arriver dans le ciel aux joies de l'éternité. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

LECTIO LIBRI SAPIENTIÆ

ECCLESIASTIQUE. XXIV, 23-31

Ego quasi vitis fructificávi suavitátem odóris : et flores mei fructus honóris et honestátis. Ego mater pulchræ dilectiónis et timóris et agnitiónis et sanctæ spei.

In me grátia omnis viæ et veritátis : in me omnis spes vitæ et virtútis. Transíte ad me, omnes qui concupíscitis me, et a generatióibus meis implémini.

Spíritus enim meus super mel dulcis, et heréditas mea super mel et favum.

Memória mea in generatióes sæculórum.

Comme la vigne j'ai poussé des fleurs d'une agréable odeur, et mes fleurs donnent des fruits de gloire et d'abondance. Je suis la mère du bel amour, de la crainte, de la science et de la sainte espérance. En moi est toute la grâce de la voie et de la vérité ; en moi est toute l'espérance de la vie et de la vertu. Venez à moi, vous tous qui me désirez, et rassasiez-vous de mes fruits ; car mon esprit est plus doux que le miel, et mon héritage plus suave que le rayon de miel. Ma mémoire passera dans la suite des siècles. Ceux qui me mangent auront encore faim, et

Qui edunt me, adhuc esúrient : et qui bibunt me, adhuc sítient. Qui audit me, non confundétur : et qui operántur in me, non peccábunt. Qui elúcidant me, vitam æténnam habébunt.

GRADUEL

BENEDICTA et venerábilis es, Virgo María : quæ sine tactu pudóris invénia es Mater Salvatóris. *✠* Virgo, Dei Génetríx, quem totus non capit orbis, in tua se clausit víscera factus homo.

ALLELUIA

ALLELUIA, alleluia. *✠* Post partum, Virgo, invioláta permansisti : Dei Génitríx, intercede pro nobis. Alleluia.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM LVCAM

IN illo témpore : Missus est Angelus Gábriel a Deo in civitátem Galilææ, cui nomen Náza-reth, ad Vírginem desponsátam viro, cui nomen erat Ioseph, de domo David, et nomen Vírginis María. Et ingressus Angelus ad eam, dixit : Ave, grátia plena ; Dóminus tecum : benedícta tu in muliéribus. Quæ cum audísset, turbáta est in sermóne ejus : et cogitábat, qualis esset ista salutátio. Et ait Angelus ei : Ne tímeas, María, invenísti enim grátiam apud Deum : ecce, concípies in útero et páries fílium, et vocábis nomen ejus Iesum. Hic erit magnus, et Fílius Altíssimi vocábitur, et dabit illi Dóminus Deus sedem David, patris ejus : et regnábít in domo Iacob in ætérnum, et regni eius non erit finis.

Dixit autem María ad Angelum : Quómodo fiet istud, quóniam virum non cognósko ? Et respóndens Angelus, dixit ei : Spíritus Sanctus supervéniet in te, et virtus Altíssimi obumbrábit tibi. Ideóque et quod nascétur ex te Sanctum, vocábitur Fílius Dei. Et ecce, Elisabéth, cognáta tua, et ipsa concépit fílium in senectúte sua : et hic mensis sextus est illi, quæ vocátur stérilis : quia non erit impossibile apud Deum omne verbum. Dixit autem María : Ecce ancílla Dómini, fiat mihi secúndum verbum tuum.

ceux qui me boivent auront encore soif. Celui qui m'écoute ne sera pas confondu, et ceux qui agissent par moi ne pécheront point. Ceux qui me mettent en lumière auront la vie éternelle.

IV^{EME} TON

VOUS êtes bénie et digne de vénération, Vierge Marie, qui avez été mère du Sauveur, sans que votre pureté ait subi d'atteinte. ✠ Vierge, Mère de Dieu, Celui que tout l'univers ne peut contenir, s'est enfermé dans votre sein en se faisant homme.

IV^{EME} TON

ALLELUIA, alléluia. ✠ Après l'enfantement tu es demeurée Vierge inviolée : Mère de Dieu, intercède pour nous. Alléluia.

LUC I, 26-38

En ce temps-là, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée, appelée Nazareth, à une vierge, fiancée à un homme appelé Joseph, de la maison de David ; et le nom de la jeune fille était Marie. L'ange entra chez elle et dit : « Salut, pleine de grâces, le Seigneur est avec toi. Tu es bénie entre les femmes. » À cette parole, elle fut troublée, et elle se demandait ce que signifiait cette salutation. Et l'ange lui dit : « Ne crains pas, Marie, car tu as trouvé grâce auprès de Dieu. Voici que tu concevras dans ton sein et que tu enfanteras un fils, et tu l'appelleras du nom de Jésus. Il sera grand, et on l'appellera Fils du Très-Haut ; et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père ; et il régnera sur la maison de Jacob à jamais, et son règne n'aura point de fin. »

Marie dit à l'ange : « Comment cela arrivera-t-il, puisque je ne connais point d'homme ? » L'ange lui répondit : « L'Esprit-Saint viendra sur toi, et la puissance du Très-Haut te prendra sous son ombre ; c'est pourquoi l'être saint qui naîtra de toi sera appelé Fils de Dieu. Et voici qu'Élisabeth, ta parente, a conçu elle aussi, un fils en sa vieillesse, et c'est le sixième mois pour elle, qu'on disait stérile ; car rien n'est impossible à Dieu. » Marie dit alors : « Voici la servante du Seigneur ; qu'il me soit fait selon ta parole. »

OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.

℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Orémus.

Répons d'offertoire

VIII^{ème} TON – LUC I, 28 & 42

AVE, María, grátia plena ; Dóminus tecum :
benedícta tu in muliéribus, et benedíctus
fructus ventris tui.

***J**E vous salue, Marie, pleine de grâce : le
Seigneur est avec vous : vous êtes bénie entre
les femmes, et béni est le fruit de votre sein.*

Pendant les encensements de l'offertoire : O felix Maria – motet à la Bienheureuse Vierge Marie de Guillaume Gabriel Nivers (1632 † 1714), organiste du roi Louis XIV, de Saint Sulpice et des damoiselles de Saint-Cyr

O felix Maria et omni laude digníssima !
O Virgo Dei Génitrix gloriósa !
Hæc est Stella maris et porta cœli.

*O heureuse Marie, très digne de toute
louanges ! O glorieuse Vierge Mère de
Dieu ! C'est elle l'Etoile de la mer et la porte
du ciel.*

SECRETE

TVA, Dómine, propitiatióne, et beatæ
Maríæ semper Virgínis intercessióne, ad
perpétuam atque præsentem hæc oblátio
nobis proficiat prosperitátem et pacem. Per
Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium
tuum : qui tecum vivit & regnat in unitáte
Spíritus Sancti Deus,...

*EN nous étant propice, Seigneur, et grâce à
l'intercession de la bienheureuse Marie tou-
jours Vierge, fais que cette oblation nous
procure pour l'éternité et pour la vie pré-
sente le bonheur et la paix. Par notre Sei-
gneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit
& règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...*

PREFACE DE LA SAINTE VIERGE

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.

℟. **Amen.**

℣. Dóminus vobíscum.

℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Sursum corda.

℟. **Habémus ad Dóminum.**

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℟. **Dignum et justum est.**

VERE dignum et justum est, æquum et sa-
lutáre nos tibi semper et ubíque grátias
ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens,
æterne Deus :

Et te in Festivité beatæ Maríæ semper
Virgínis collaudáre, benedícere &
prædicáre. Quæ & Unigénitum tuum Sancti
Spíritus obumbratióne concépit : & virgi-
nitátis glória permanente, lumen ætérnum
mundo effúdit, Iesum Christum Dóminum
nostrum.

℣. ... pour tous les siècles des siècles.

℟. **Amen.**

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. **Et avec ton esprit.**

℣. Élevons nos cœurs.

℟. **Nous les avons vers le Seigneur.**

℣. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

℟. **Cela est digne et juste.**

*Vraiment il est digne et juste, c'est notre de-
voir et c'est notre salut, de te rendre grâces,
toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint,
Père tout-puissant, Dieu éternel,*

*Et que nous venions vous louer, bénir & glo-
rifier en la fête de la bienheureuse Marie,
toujours Vierge. Par l'action de l'Esprit
Saint, celle-ci conçut votre Fils unique, &
tout en conservant intacte la gloire de sa
virginité, elle donna au monde la Lumière
éternelle, qui est Jésus-Christ, notre Sei-
gneur.*

Per quem majestatem tuam laudant Angeli,
adórant Dominationes, tremunt Potestates.
Cæli, cælórúmque Virtútes, ac beáta Séra-
phim, sócia exsultatíone concélebrant. Cum
quibus et nostras voces, ut admítte júbeas,
deprecámur, súpplíci confessióne dicéntes :

*C'est par lui que les Anges louent votre ma-
jesté, les dominations vous adorent, les Puis-
sances vous révèrent en tremblant. Les Cieux
& les Puissances des Cieux, avec les bien-
heureux Séraphins, vous célèbrent dans une
commune jubilation. Daignez permettre que,
dans une profonde louange, nous unissions
nos voix aux leurs pour chanter :*

SANCTVS IX

II. *Saint, Saint, Saint le Seigneur, Dieu* *XI. s.*



Anc- tus, * Sanc- tus, Sanc- tus Dómi- nus De- us
des Armées. Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire.

Sá- ba- oth. Ple- ni sunt cœ- li et ter- ra gló- ri- a tu- a.
Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

Ho- san- na in excél- sis. Be- ne- díctus qui ve- nit in nó- mi- ne
Hosanna au plus haut des cieux.

Dó- mi- ni. Ho- sánna in ex- cé- sis.

A L'ELEVATION

Du I^{er} ton - « Pour les fêtes solennelles » - plain-chant du diocèse de Coutances

○ Salutaris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxílium.

○ vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confidit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Vni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Ô victime salulaire,
Qui nous ouvrez la porte du ciel,
L'ennemi nous livre la guerre,
Donnez nous force, portez nous secours.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En vous se confie la France,
Donnez lui la paix, conservez le lys.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'aura point de terme. Amen.

A L'ORAISON DOMINICALE

PATER NOSTER, qui es in cœlis : sanctificetur nomen tuum ; advénia regnum tuum ; fiat volúntas tua, sicut in cœlo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hódie ; et dimítte nobis débíta nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris ;

Notre Père qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour ; pardonnez-nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés,



t ne nos indú-cas in tenta-ti-ó-nem. *R.* Sed lí-be-ra



nos a ma-lo.

Et ne nous laissez pas succomber à la tentation. R. Mais délivrez-nous du mal.

AU BAISER DE PAIX



ax Dómi-ni sit semper vo-bíscum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o.

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous. R. Et avec votre esprit.

AGNVS DEI IX

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.

XIV. s.

I.



-gnus De-i * qui tol-lis peccá-ta mun-di :

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.

mi-se-ré-re no-bis. Agnus De-i * qui tol-lis peccá-ta

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde :

mundi : mi-se-ré-re no-bis. Agnus De-i * qui tol-lis

donne-nous la paix.



peccá-ta mun- di : do-na no-bis pa- cem.

PREPARATION A LA COMMUNION

*Aux messes solennelles, le diacre **seul** chante le Confiteor au nom de tous les fidèles*

Confiteor Deo omnipoténti,
beátæ Mariæ semper Vírgini,
beáto Michaéli Archángelo,
beáto Ioánni Baptístæ,
sanctis Apóstolis Petro et Páulo,
ómnibus Sanctis, et tibi pater :
quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et
ópere :
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Ideo precor beátam Mariám semper Vir-
ginem,
beátum Michaélem Archángelum,
beátum Ioánnem Baptístam,
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,
omnes Sanctos, et te, pater,
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Misereátur vestri omnípotens Deus, et
dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad
vitam æternam.

Rx. Amen

Indulgéntiam, absolutiónem, et remis-
siónem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis
omnípotens et miséricors Dóminus.

Rx. Amen

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta
mundi.

**Rx. Dómine, non sum dignus ut intres
sub tectum meum, sed tantum dic
verbo & sanábitur ánima mea. (ter)**

*Je confesse à Dieu tout-puissant,
à la bienheureuse Marie toujours vierge,
au bienheureux Michel Archange,
au bienheureux Jean-Baptiste,
aux saints Apôtres Pierre et Paul,
à tous les saints et à vous mon père,
que j'ai beaucoup péché, par pensées, par
paroles et par actions.*

*C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très
grande faute.*

*C'est pourquoi je supplie la bienheureuse
Marie toujours vierge,
le bienheureux Michel Archange,
le bienheureux Jean-Baptiste,
les saints Apôtres Pierre et Paul,
tous les saints et vous mon père,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.*

*Que Dieu tout-puissant vous fasse miséri-
corde, qu'il vous pardonne vos péchés et
vous conduise à la vie éternelle.*

*Que le Seigneur tout-puissant et miséricor-
dieux nous accorde le pardon, l'absolution et
la rémission de nos péchés.*

*Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte
les péchés du monde.*

**Rx. Seigneur, je ne suis pas digne que tu
entres sous mon toit, mais dis seulement
une parole & mon âme sera guérie.**

COMMUNION

Le prêtre distribue la communion aux fidèles, leur disant :

**Corpus Dómini nostri Jesu Christi custódiat
ánimam tuam in vitam æternam. Amen.**

**Que le Corps de notre Seigneur Jésus-Christ
garde ton âme pour la vie éternelle. Amen.**



PENDANT LA COMMUNION

Ave maris stella – hymne des fêtes de la Sainte-Vierge, à vêpres – ton cistercien

Ave maris stella,
Dei Mater alma,
Atque semper Virgo,
Felix cœli porta.

Sumens illud Ave,
Gabrielis ore,
Funda nos in pace,
Mutans Evæ nomen.

Solve vincla reis,
Profer lumen cœcis,
Mala nostra pelle,
Bona cuncta posce.

Monstra t'esse Matrem,
Sumat per te preces,
Qui pro nobis natus,
Tulit esse tuus.

Virgo singulâris,
Inter omnes mitis,
Nos culpis solutos,
Mites fac et castos.

Vitam præsta puram,
Iter para tutum,
Ut videntes Jesum,
Semper collætémur.

Sit laus Deo Patri,
Summo Christo decus,
Spirítui Sancto,
Tribus honor unus. Amen.

*Salut, étoile de la mer,
Auguste Mère de Dieu,
Et Mère toujours vierge,
Heureuse porte du Ciel,*

*Tu reçois cet « Ave »
De l'ange Gabriel,
Fonde-nous dans la paix
Par cette inversion du nom d'Eva.*

*Délivre les pécheurs,
Rends la vue aux aveugles,
Éloigne le malheur,
Obtiens-nous le bonheur.*

*Montre-toi notre Mère
Et porte nos prières
A Celui qui pour nous
Voulut naître de toi.*

*Ô Vierge sans pareille,
Vierge douce entre toutes,
Obtiens-nous le pardon,
Un cœur humble, un cœur pur.*

*Accorde-nous de vivre
Sur le chemin du bien,
Pour que voyant Jésus
Nous soyons toujours dans la joie.*

*Louange à Dieu le Père
Gloire au Christ, roi suprême
Et Gloire à l'Esprit-Saint,
Aux trois, le même honneur. Amen.*

ANTIENNE DE COMMUNION

1^{ER} TON

BEATA viscera Mariæ Virginis, quæ porta-
vérunt æterni Patris Fílium.

*BIENHEUREUX le sein de la Vierge Marie, qui
a porté le Fils du Père éternel.*



POSTCOMMUNION

℣. Dóminus vóbiscum.

℟. Et cum Spíritu tuo

Orémus. – SVMPTIS, Dómine, salútis nostræ subsidiis : da, quæsumus, beátæ Mariæ semper Vírginis patrocíniis nos ubíque prótegi ; in cuius veneratióne hæc tuæ obtúlimus majestáti. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec ton esprit.

Prions. – NOUS venons, Seigneur, de recevoir de puissants secours pour notre salut ; daigne faire, nous t'en supplions, que nous soyons en tous lieux couverts de la protection de la bienheureuse Marie toujours Vierge, en l'honneur de qui nous avons offert ce sacrifice à ta Majesté. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

ITE MISSA EST IX

℣. Dóminus vóbiscum.

℟. Et cum Spíritu tuo

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec ton esprit.

I. *Allez, c'est l'envoi.* *Rendons grâces à Dieu.*



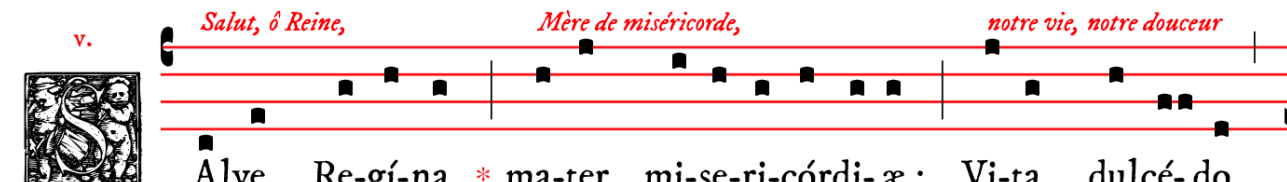
- te, missa est. *℟.* De o grá-ti- as.

BENEDICTION

PENDANT LE DERNIER EVANGILE

SALVE REGINA - PLAIN-CHANT ORATORIEN

v. *Salut, ô Reine,* *Mère de miséricorde,* *notre vie, notre douceur*



Alve, Re-gí-na, * ma-ter mi-se-ri-córdi-æ : Vi-ta, dulcé-do,

et notre espérance, salut. *Vers vous nous crions,* *exilés, enfants d'Eve.*



et spes nostra, salve. Ad te clamámus, éxsu-les, fí-li-i Hevæ.

Vers vous nous soupirons, *gémissants et pleurants* *dans cette vallée de larmes.*



Ad te suspi-rámus, geméntes et flentes in hac lacrimá-rum

De grâce donc, ô notre Avocate, vos regards miséricordieux,
 valle. E-ia ergo, Advo-cá-ta nostra, illos tu-os mi-se-ri-córdes
tournez-les vers nous. Et Jésus, le fruit béni de vos entrailles,
 ó-cu-los ad nos convérte. Et Je-sum, bene-díctum fructum
montrez-le nous après cet exil. Ô clément,
 ventris tu-i, no-bis post hoc exsí-li-um osténde. O cle-mens :
ô miséricordieuse, ô douce Vierge Marie.
 O pi- a : O dulcis * Virgo Ma-rí- a.

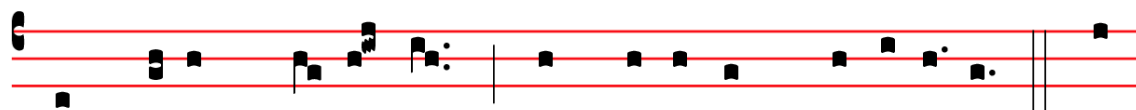


PER MVLIEREM PECCATVM: PER MVLIEREM SALVS
 INTRAVIT IN MVNDVM. REDEMPTOREM DEVM ET
 HOMINEM VIRGO MATER HOMINI PEPERISTI.

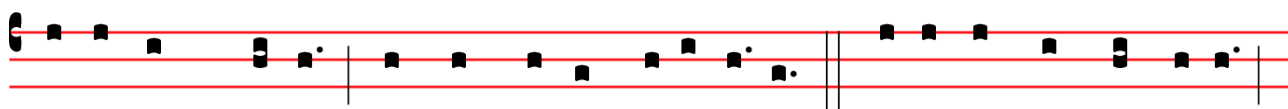
TE DEVM D'ACTIONS DE GRACES

On se met debout pour le chant du Te Deum. Les fidèles sont invités à chanter les versets pairs.

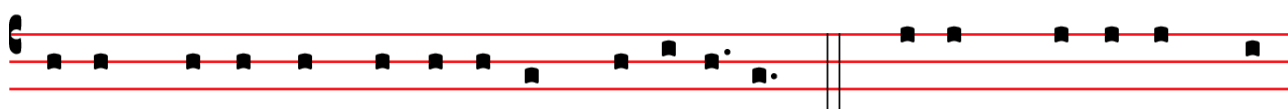
HYMN.
IV.



E De-um laudá-mus : * te Dómi-num confi-témur. Tè

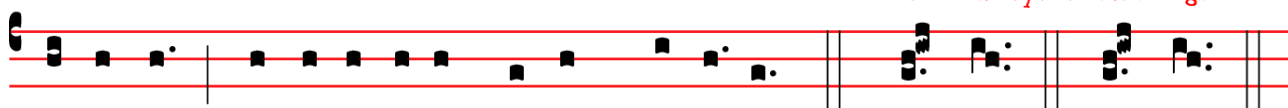


æ-térnum Patrem omnis terra vene-rá-tur. Ti-bi omnes Ange-li,

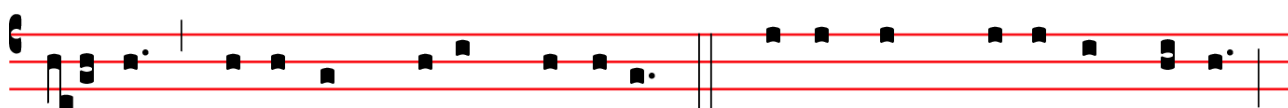


ti-bi Cœ-li et u-ni-vérſæ Po-testá-tes : Ti-bi Ché-ru-bim et

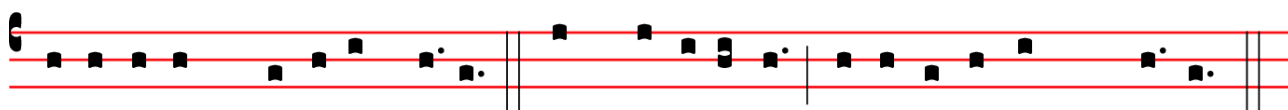
On s'incline pendant le Trisagion :



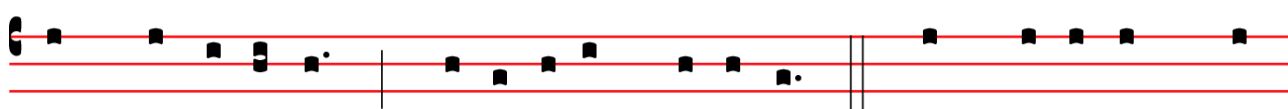
Sé-raphim incessá-bi-li vo-ce proclámant : Sanctus : Sanctus :



Sanctus Dómi-nus De-us Sá-ba-oth. Ple-ni sunt cæ-li et terra



ma-jestá-tis gló-ri-æ tu-æ. Tè glo-ri-ó-sus Aposto-ló-rum cho-rus :



Tè Prophe-tá-rum laudá-bi-lis nú-me-rus : Tè Márti-rum can-



di-dá-tus laudat ex-érci-tus. Tè per orbem terrá-rum sancta



confi-té-tur Ecclé-si-a : Pa-trem imménsæ ma-jestá-tis : Vene-rándum

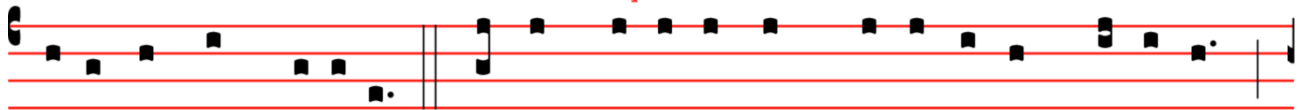


tu-um ve-rum, et ú-ni-cum Fí-li-um : Sanctum quoque



Pa-rácli-tum Spí-ri-tum. Tu Rex gló-ri-æ, Chri-ste. Tu Patris sem-

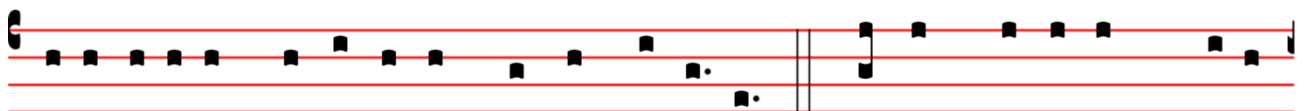
Ici on s'incline, pour vénérer l'Incarnation :



pi-térnus es Fí-li-us. Tu ad li-be-rándum susceptú-rus hó-mi-nem,



non horru-ísti Vírgi-nis ú-te-rum. Tu de-vícto mortis a-cú-le-o,

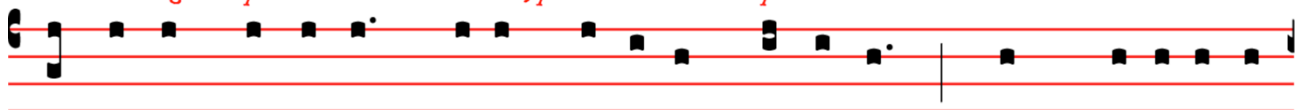


ape-ru-ísti cre-dénti-bus regna cæ-ló-rum. Tu ad dexte-ram De-i



se-des, in gló-ri-a Patris. Judex cré-de-ris esse ventú-rus.

On se met à genoux pendant le chant de ce verset, pour vénérer la Rédemption :



Te ergo quæsumus, tu-is fámu-lis súbve-ni, quos pre-ti-ó-so



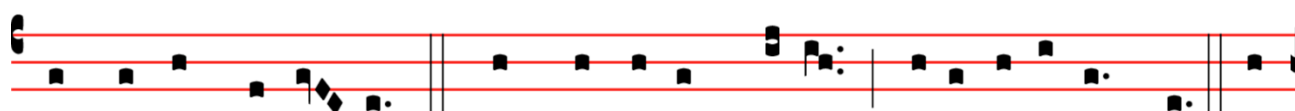
sángui-ne re-demí-sti. Æ-térna fac cum Sanctis tu-is in



gló-ri-a nume-rá-ri. Salvum fac pópu-lum tu-um Dómi-ne,



et béne-dic he-re-di-tá-ti tu-æ. Et re-ge e-os, et extól-le illos

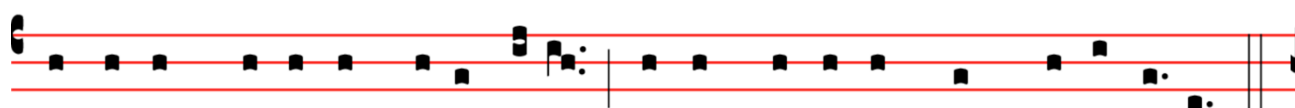


usque in æ-tér-num. Per síngu-los di-es, bene-dí-cimus te. Et

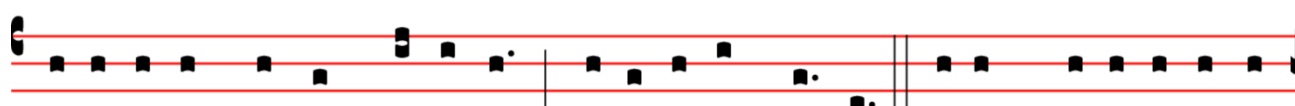
Ici on s'incline par respect pour le Nom de Dieu :



laudá-mus nomen tu-um in sæcu-lum, et in sæcu-lum sæcu-li.



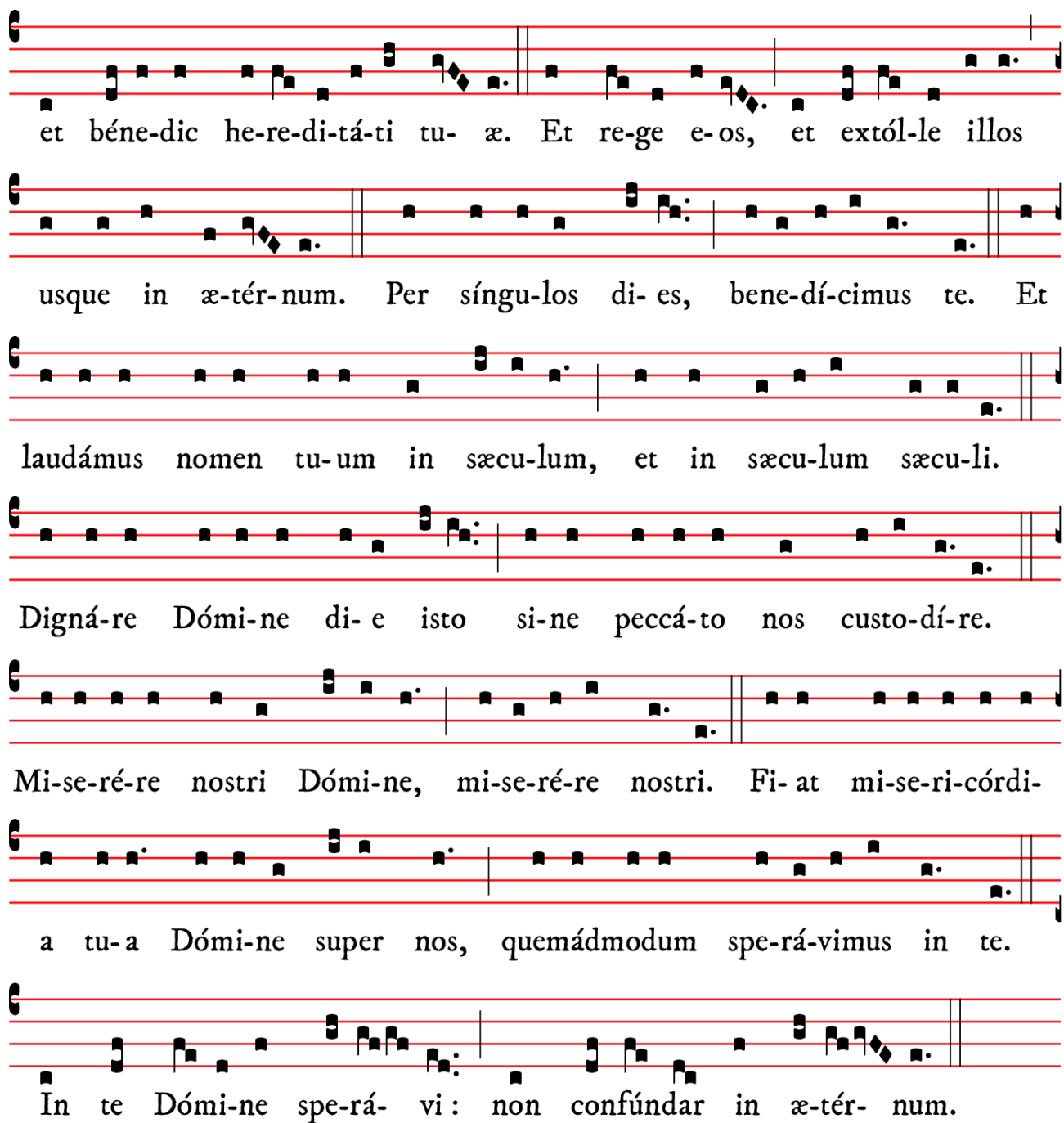
Digná-re Dómi-ne di-e isto si-ne peccá-to nos custo-dí-re.



Mi-se-ré-re nostri Dómi-ne, mi-se-ré-re nostri. Fi-at mi-se-ri-córdi-



a tu-a Dómi-ne super nos, quemádmódum spe-rá-vimus in te.



et béne-dic he-re-di-tá-ti tu- æ. Et re-ge e-os, et extól-le illos
 usque in æ-tér-num. Per síngu-los di-es, bene-dí-cimus te. Et
 laudá-mus nomen tu-um in sæcu-lum, et in sæcu-lum sæcu-li.
 Digná-re Dómi-ne di-e isto si-ne peccá-to nos custo-dí-re.
 Mi-se-ré-re nostri Dómi-ne, mi-se-ré-re nostri. Fi-at mi-se-ri-córdi-
 a tu-a Dómi-ne super nos, quemádmódum spe-rá-vimus in te.
 In te Dómi-ne spe-rá-vi: non confúndar in æ-tér-num.

C'est toi, Dieu, que nous louons, c'est toi, Seigneur, que nous confessons. C'est toi, Père éternel, que toute la terre vénère. C'est toi que tous les Anges, c'est toi que les cieux & toutes les puissances, c'est toi que les Chérubins & Séraphins, d'une voix incessante proclament : Saint, Saint, Saint, le Seigneur Dieu des Armées. Ciel & terre sont pleins de la majesté de ta gloire. C'est toi que le glorieux chœur des Apôtres, c'est toi que la vénérable multitude des Prophètes, c'est toi que l'éclatante armée des Martyrs loue, c'est toi que par toute la terre la sainte Eglise confesse : Père d'immense majesté, vénérant ton véritable & unique Fils, & le Saint-Esprit Paraclet. C'est toi le roi de gloire, Christ. C'est toi le Fils éternel du Père. C'est toi qui pour libérer & assumer l'homme, n'as pas dédaigné le sein de la Vierge. C'est toi qui, brisant l'aiguillon de la mort, as ouvert aux croyants le Règne des cieux. C'est toi qui trônes à la dextre de Dieu dans la gloire du Père. Nous croyons que tu es le juge qui doit venir. Aussi nous te prions d'assister tes serviteurs que tu as rachetés de ton précieux sang. Comptes-nous avec tes saints dans la gloire éternelle. Sauve ton peuple, Seigneur, & bénis ton héritage. Et conduis-les & élève-les jusque dans l'éternité. Chaque jour nous te bénirons, & nous louerons ton nom dans les siècles des siècles. Daigne, Seigneur, en ce jour, nous garder sans péchés. Aie pitié de nous, Seigneur, aie pitié de nous. Que ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous, selon l'espérance que nous avons mise en toi. En toi, Seigneur, j'ai espéré, je ne serai point confondu à jamais.

Le celebrant (et non les chantres) chante les versets et l'oraison suivants :

✠. Benedicámus Patrem, & Fílium, cum Sanc-
to **Spi**-ritu.

✠. **Laudémus, et superexaltémus eum in
sæ-cula.**

✠. Benedictus es, Dómine, in firmaménto
cœ-li.

✠. **Et laudábilis & gloriósus et su-
perexaltátus in sæ-cula.**

✠. Dómine, exáudi oratiónem **me-am.**

✠. **Et clamor meus ad te vé-niat.**

✠. Dóminus vobís-cum.

✠. **Et cum Spíritu tu-o.**

Orémus.

Deus, cujus misericórdiæ non est númerus, &
bonitátis infinitus est the-**sáu-rus**, † piíssimæ
Majestáti tuæ pro colátis donis grátias ágimus,
tuam semper cleméntiam **e-xo-rán**-tes ; * ut,
qui peténtibus postuláta concédís, eósdem non
déserens, ad præmia futúra dis-**pó**-nas. Per
Christum Dóminum **nos-trum.**

✠. **Amen.**

✠. Bénissons le Père, & le Fils, avec le Saint-
Esprit.

✠. Louons-le, & exaltons-le dans les siècles.

✠. Vous êtes béni, Seigneur, au firmament du
ciel.

✠. Et digne de louange, de gloire &
d'exaltation dans les siècles.

✠. Seigneur, exaucez ma prière.

✠. Et que mon cri parvienne jusqu'à vous.

✠. Le Seigneur soit avec vous.

✠. Et avec ton esprit.

Prions.

Dieu, dont la miséricorde est infinie et la
bonté inépuisable, nous rendons grâce à
votre divine majesté pour les biens que nous
avons reçus, & nous conjurons votre bonté
de ne point abandonner ceux dont vous
exaucez ici-bas les prières, mais de les pré-
parer à recevoir les récompenses éternelles.
Par le Christ notre Seigneur.

✠. **Amen.**



PROCESSION DE SORTIE

O vous qui sur terre n'aspirez qu'au ciel – texte traditionnel

1. O vous qui sur terre
N'aspirez qu'au ciel,
Chantez d'une Mère
Le nom immortel !
2. Bénissez, ô Mère,
Vos pieux enfants ;
Avec leur prière
Recevez leurs chants.
3. O brillante étoile,
Bel astre des mers,
Guidez notre voile
Sur les flots amers.
4. Nous voulons, sur terre,
Jusqu'aux derniers jours,
Vous aimer, vous plaire,
Vous chanter toujours !

R. Laudáte, laudáte, laudáte Maríam (*bis*).



DIMANCHE 13 SEPTEMBRE 17H45
VEPRES DE LA FETE DE L'EXALTATION
DE LA SAINTE CROIX

LUNDI 14 SEPTEMBRE 19H
MESSE DE LA FETE DE L'EXALTATION
DE LA SAINTE CROIX

MARDI 15 SEPTEMBRE 19H
MESSE DE LA FETE DE NOTRE-DAME
DES SEPT DOULEURS



Schola Sainte Cécile
Direction : Henri de Villiers & Anne-Marie Lutz
à l'orgue, Vincent Rigot

VOUS SOUHAITEZ APPRENDRE À CHANTER ?

La classe de chant pour adultes débutants reprend ce samedi 12 septembre à 16h30 à l'église Saint-Eugène - Sainte-Cécile.

Aucun niveau préalable n'est requis.

Au programme :

- pose de voix et technique vocale
- vocalises
- apprentissage du chant grégorien
- découverte de polyphonies faciles

Les élèves de la classe de chant constituent la **Schola Saint-Roman le Mélode** ; l'apprentissage de la classe de chant réalisé le samedi est mis immédiatement en pratique en chantant le Kyrie et les pièces faciles de la messe chaque dimanche à la messe de 11h à Saint-Eugène, aux côtés de la Schola Sainte Cécile.

REPRISE DES COURS DE CHANT : SAMEDI 12 SEPTEMBRE A 16H30

Église Saint-Eugène - Sainte-Cécile
4, rue du Conservatoire, Paris IX

